

## 投資の保証に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

昭和二十九年 三月 八 日 東京で署名  
昭和二十九年 四月 三〇 日 内閣承認  
昭和二十九年 五月 一 日 東京で承認の通告  
昭和二十九年 五月 一 日 効力発生  
昭和二十九年 五月 一 日 公布(条約第九号)

前  
文

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

日本国においてアメリカ合衆国の国民が行うことがある私的投資に対する改正後の千九百四十八年の経済協力法第百十一条(b)(3)の規定に基づくアメリカ合衆国による保証が、日本国及びアメリカ合衆国に経済的利益をもたらすことを認め、

その保証に関する了解を定めることを希望して、  
次のとおり協定した。

アメリカ合衆国 投資の保証に関する協定

## AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE GUARANTY OF INVESTMENTS

*Signed at Tokyo, March 8, 1954*  
*Approved by the cabinet, April 30, 1954*  
*Approval notified at Tokyo, May 1, 1954*  
*Entered into force, May 1, 1954*  
*Promulgated, May 1, 1954*

The Government of Japan and the Government of the  
United States of America:

Recognizing that economic benefits will accrue to Japan  
and the United States of America from the guaranties by  
the United States of America of private investments which  
may be made in Japan by nationals of the United States  
of America pursuant to the provisions of Section 111 (b)  
(3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended;  
and

Desiring to set forth the understandings concerning such  
guaranties;

Have agreed as follows:

投資の保証  
ある計画に  
ついての協議

## 第一条

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、アメリカ合衆国の国民が提案した日本国における投資の計画で、改正後の千九百四十八年の経済協力法第百十一条(b)(3)に基く保証を考慮されているもの又はその保証を受けけることがあるものに関して協議するものとする。

## 第二条

日本国政府は、同政府が承認する計画に対してアメリカ合衆国政府が第一条にいう経済協力法の当該条項の規定に従つて与える保証に関し、次のことに同意するものとする。

(1) アメリカ合衆国政府が当該保証に基き合衆国ドルによる支払をいづれかの者に対して行う場合には、日本国政府は、その支払の原因が生じた資産、通貨、貸付金その他の財産に対するその者の権利、権原又は利益のアメリカ合衆国政府への移転及びこれに関連して生ずるその者の請求権又は訴訟の原因についてのアメリカ合衆国政府による代位を承認する。日

## ARTICLE I

The Government of Japan and the Government of the United States of America will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Japan proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, may be made or are under consideration.

## ARTICLE II

With respect to guaranties extended by the Government of the United States of America in accordance with the provisions of the Section referred to in Article I to projects which are approved by the Government of Japan, the Government of Japan agrees:

(1) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Japan will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation

日本が承認する計画  
に対する保証に  
ついての保証事項  
合意

本国政府は、また、当該保証の対象となる損失に対して日本国政府の与える補償額が当該保証に基きアメリカ合衆国政府に移転することを承認する。

- (2) 当該保証に基いてアメリカ合衆国政府が取得する円価額には、その取得の時に、当該保証を受ける投資行為と同様の合衆国の国民の投資行為から生ずる私人の資金に与えられる待遇よりも不利でない待遇が与えられ、当該円価額は、アメリカ合衆国政府が非軍事的行政事務費として自由に使用することができろ。

- (3) 当該保証に基づく支払の結果アメリカ合衆国政府が代位することがある日本国政府に対する請求権は、両政府間の直接の交渉の主題とする。両政府が相当な期間内に合意によつて当該請求権について解決することができない場合には、相互間の合意によつて選定される一人の仲裁人に最終的の且つ拘束力のある裁定のため付託する。両政府が三箇月の期間内に

of the Government of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Japan shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from the Government of Japan;

(2) That yen amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such yen amounts may be used without restriction by the Government of the United States of America for non-military administrative expenditures;

(3) That any claim against the Government of Japan to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a

その選定について合意することができない場合には、当該仲裁人は、いずれか一方の政府の要請に基づき国際司法裁判所長が指定する者とする。

### 第三条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する日本国政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、署名のために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年三月八日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

岡崎勝男 (署名)

sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

### ARTICLE III

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this eighth day of March, one thousand nine hundred fifty-four.

For Japan:

(Signed) Katsuo Okazaki

アメリカ合衆国のために

ジョン・M・アリソン (署名)

## 交換公文

昭和二十九年 三月 八日 東京で

外務大臣からアメリカ合衆国特命  
全権大使にあてた書簡

## 往 簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された投資の保証に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及する光榮を有します。

日本国政府は、アメリカ合衆国の国民が行い、且つ、アメリカ合衆国政府が保証する投資のおおのは、アメリカ合衆国政府が当該保証を与える前に、日本国政府の特定の承認を受ける必要があるものと了解いたします。

日本国政府は、また、外資に関する法律並びに外国為替及び外国貿易管理法に基いて認可された投資に適

アメリカ合衆国 投資の保証に関する協定 交換公文

For the United States of America:

(Signed) John M. Allison

## EXCHANGE OF NOTES

*Dated at Tokyo, March 8, 1954*

(Translation)

Tokyo, March 8, 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the Agreement signed today between Japan and the United States of America regarding the Guaranty of Investments.

It is the understanding of my Government that specific approval by the Government of Japan of each investment to be made by nationals of the United States of America, and to be guaranteed by the Government of the United States of America, is required prior to the extension of such guaranty by that Government.

My Government further understands that guaranties against inconvertibility, covering investments qualifying

用される交換不可能性に対する保証契約は、商法律の規定及び条件に基き交換可能な円価額の交換の申請を日本国政府が拒否したとの証拠が提出された場合に限る、保証を受けている投資家にアメリカ合衆国政府に対する請求を提起させる目的をもつて、作成されるものであると了解いたします。

貴国政府もまた前記のことを了解されるときは、閣下がその旨を書簡で確認されれば幸であります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向て敬意を表します。

昭和二十九年三月八日

日本国外務大臣 岡崎勝男 (署名)

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使  
ジョン・M・アリソン閣下

under the Foreign Investment Law and the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Law, will be drawn with the intention of creating claims by guaranteed investors against the Government of the United States of America only upon the presentation of evidence of refusal by the Government of Japan of applications for the conversion of those yen amounts which are eligible for conversion under the terms and conditions of the aforesaid laws.

If this is also the understanding of your Government, Your Excellency's note in confirmation thereof will be appreciated.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuo Okazaki  
Minister for Foreign Affairs of  
Japan

His Excellency  
Mr. John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United States of America  
to Japan

アメリカ合衆国特命全權大使から  
外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日付の閣下の次の書簡に言及する光榮を有します。

本大臣は、本日署名された投資の保証に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及する光榮を有します。

日本国政府は、アメリカ合衆国の国民が行い、且つ、アメリカ合衆国政府が保証する投資のおのものは、アメリカ合衆国政府が当該保証を与える前に、日本国政府の特定の承認を受ける必要があるものと解いたします。

日本国政府は、また、外資に関する法律並びに外国為替及び外国貿易管理法に基いて認可された投資に適用される交換不可能性に対する保証契約は、両法律の規定及び条件に基き交換可能な円価額の交換の申請を日本国政府が拒否したとの証拠が提出された場合に限り、保証を受けている投資家にアメリカ合

アメリカ合衆国 投資の保証に関する協定 交換公文

March 8, 1954

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of March 8, 1954, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agreement signed today between Japan and the United States of America regarding the Guaranty of Investments.

"It is the understanding of my Government that specific approval by the Government of Japan of each investment to be made by nationals of the United States of America, and to be guaranteed by the Government of the United States of America, is required prior to the extension of such guaranty by that Government.

"My Government further understands that guaranties against inconvertibility, covering investments qualifying under the Foreign Investment Law and the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Law will be drawn with the intention of creating claims by guaranteed investors against the Government of the United States of America

衆国政府に対する請求を提起させる目的をもつて作成されるものであると了解いたします。

貴国政府もまた前記のことを了解されるときは、閣下がその旨を書簡で確認されれば幸であります。

本使は、閣下の前記の書簡に述べられている日本国政府の了解を本国政府のために確認いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十九年三月八日

ジョン・M・アリソン (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

only upon the presentation of evidence of refusal by the Government of Japan of applications for the conversion of those yen amounts which are eligible for conversion under the terms and conditions of the aforesaid laws.

"If this is also the understanding of your Government, Your Excellency's Note in confirmation thereof will be appreciated."

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the understandings of the Government of Japan as stated in Your Excellency's Note under reference.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) John M. Allison

His Excellency

Katsuo Okazaki

Minister for Foreign Affairs of Japan